

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 27 JANVIER 1960

Projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations, tend, en ordre principal, à réaliser une nouvelle rédaction du texte néerlandais de la loi du 18 avril 1898 *relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles*. Ce texte contient un certain nombre d'expressions et de tournures incorrectes ou inexactes.

La loi du 19 juillet 1951, qui a repris l'objet de l'article 3 de la loi de 1898, et qui forme un tout avec elle, donne une version néerlandaise très peu satisfaisante de la formule : « A tous, présents et à venir, SALUT. » Cette formule se rencontre dans tous les actes du Roi et il semble peu indiqué que le Souverain soit obligé de se servir d'une tournure néerlandaise critiquable, qui remonte à une traduction de 1845.

Pour le surplus, le Gouvernement se réfère au Commentaire de la Commission qui a établi la nouvelle version néerlandaise.

Le texte français a également été rectifié. Le terme « flamand » est remplacé par le terme « néerlandais », le terme « unique » par le terme « unilingue » et l'expression « double texte » par l'expression « texte bilingue ».

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 27 JANUARI 1960

Ontwerp van wet betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat U door de Regering ter beraadslaging wordt voorgelegd, heeft voornamelijk ten doel de Nederlandse tekst van de wet van 18 april 1898 *op het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen* door een nieuwe redactie te vervangen. In die tekst komen een zeker aantal gebrekkige of onnauwkeurige Nederlandse uitdrukkingen en zinswendingen voor.

De wet van 19 juli 1951, waarvan de inhoud aan het vroegere artikel 3 van de wet van 1898 is ontleend en die met deze laatste een geheel vormt, geeft een zeer weinig bevredigende Nederlandse versie van de formule : « A tous, présents et à venir, SALUT. » Deze formule komt voor in alle akten van de Koning en het lijkt weinig passend dat de Vorst zich moet bedienen van een verkeerde Nederlandse zinswending, die haar oorsprong vindt in een vertaling van 1845.

Voor het overige verwijst de Regering naar de Toelichting van de Commissie die de verbeterde Nederlandse versie heeft voorbereid, en naar het advies van de Raad van State, waarvan het de tekst overneemt.

Ook de Franse tekst werd verbeterd. De term « flamand » is vervangen door de term « néerlandais », de term « unique » door de term « unilingue » en de uitdrukking « double texte » door de uitdrukking « texte bilingue ».

D'autre part le projet ne reproduit ni l'article 8 de la loi de 1898, qui n'est plus d'application parce que l'insertion des termes légaux dans les jugements et arrêts n'est plus obligatoire, l'indication seule étant exigée depuis la loi du 2 janvier 1924, ni l'article 10 de cette loi qui n'a plus de raison d'être, toutes les communes étant abonnées au *Moniteur belge*, il est superflu de les contraindre à s'abonner à un autre recueil.

Le Gouvernement a suivi les suggestions du Conseil d'Etat en matière de publication des traités et présente en conséquence une loi organique complète en matière de publication des textes légaux et réglementaires.

Le Ministre de la Justice,

Aan de andere kant neemt het ontwerp artikel 8 van de wet van 1898 niet over ; dit artikel is niet meer van toepassing omdat de bewoordingen van de wetten niet meer in de vonnissen en arresten moeten worden opgenomen, daar sedert de wet van 2 januari 1924 vereist is dat ze enkel worden opgegeven. Het neemt ook artikel 10 van deze wet dat geen bestaansreden meer heeft, niet over. Aangezien alle gemeenten op het *Belgisch Staatsblad* geabonneerd zijn, is het overbodig ze te verplichten op een andere verzameling een abonnement te nemen.

De Regering heeft gevolg gegeven aan de suggestie van de Raad van State inzake bekendmaking van verdragen en legt dienovereenkomstig een volledige wet voor tot regeling van de bekendmaking van wettelijke en verordenende teksten.

De Minister van Justitie,

L. MERCHIEERS.

COMMENTAIRE DE LA COMMISSION.

Le présent projet a été rédigé par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux (A.R. du 5 avril 1954) ; il a été approuvé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique (A.R. du 19 janvier 1954).

Là où le présent Commentaire parle de la « Commission » il entend la première nommée.

I. — *A tous, présents et à venir, SALUT.*

(Art. 1^{er} de la loi du 19 juillet 1951.)

Cette formule présente un grand intérêt. Elle fait partie du protocole initial de tous les actes du Roi et s'emploie, par conséquent, non seulement lorsque le Souverain intervient en matière législative (lors de l'introduction de projets de lois et, comme dans le cas qui nous occupe, lors de la promulgation et de la publication des lois), mais également dans les cas nombreux où le Roi, en sa qualité de chef du pouvoir exécutif, prend des arrêtés, réglementaires ou autres. En outre, les expéditions des arrêts, des ordonnances et des actes authentiques, pour être exécutoires, doivent être revêtues d'une formule dont les premiers mots sont identiques : « A tous, présents et à venir, faisons savoir ».

Appliquant une méthode qui a déjà donné de bons résultats, la Commission s'est livrée à une étude historique et linguistique de la rédaction du protocole initial des anciens actes des autorités publiques en France et dans les provinces des Pays-Bas ; cette étude lui a largement facilité le choix d'une version néerlandaise appropriée.

Tel que nous le connaissons aujourd'hui, le protocole initial se compose du nom du Roi, d'une adresse (A tous présents et à venir) et d'un salut (SALUT).

Il date du Moyen Age. Du début du XIV^e siècle jusqu'à la fin du XVIII^e, la chancellerie des rois de France se servit, pour les *grandes lettres patentes*, d'une formule, que la formule belge actuelle rejoint : « N. Dei gratia Francorum rex, omnibus presentibus et futuris, salutem. N. par la grâce de Dieu, roi de France, à tous présents et à venir, salut. » (A. GIRY, *Manuel de diplomatie*, 2^e éd., Paris, 1925, p. 767.) La Restauration reprit, légèrement modifié, le style de l'Ancien Régime. C'est ainsi que la *Charte Constitutionnelle* du 14 août 1830 fut promulguée par le roi de France avec le préambule suivant : « Louis-Philippe, Roi des Français, à tous présents et à

TOELICHTING VAN DE COMMISSIE.

Dit ontwerp is opgemaakt door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (K.B. van 5 april 1954) en goedgekeurd door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België (K.B. van 19 januari 1954).

Waar, in deze Toelichting, sprake is van « de Commissie », is de eerstgenoemde bedoeld.

I. — *A tous, présents et à venir, SALUT.*

(Art. 1 van de wet van 19 juli 1951.)

Deze formule is zeer belangrijk. Zij maakt deel uit van het aanvangsprotocol van alle akten van de Koning en komt dus niet alleen voor, waar de Vorst optreedt in verband met de wetgeving (bij het indienen van wetsontwerpen en bij de hier behandelde bekrachtiging en afkondiging der wetten), maar ook in de talrijke gevallen, waarin Hij, als Hoofd van de Uitvoerende Macht, besluiten neemt, reglementaire of andere. Bovendien moeten de uitgiften van arresten, bevelschriften en authentieke akten, om te kunnen worden ten uitvoer gelegd, bekleed zijn met een formule waarvan de eerste woorden gelijkkluidend zijn ; « A tous, présents et à venir, faisons savoir ».

De Commissie, gebruik makend van een methode die ook vroeger doelmatig is gebleken, heeft een historisch en taalkundig onderzoek ingesteld naar de formulering van het aanvangsprotocol der vroegere oorkonden van het openbaar gezag in Frankrijk en in de Nederlanden : dit onderzoek heeft haar de weg gewezen naar een passende Nederlandse versie.

Het aanvangsprotocol, zoals wij dit nu kennen, is samengesteld uit de naam van de Koning, een adres (A tous, présents et à venir) en een begroeting (SALUT).

Het dagtekent uit de middeleeuwen. Van het begin van de XIV^e eeuw tot aan het einde van de XVIII^e werd in de Franse koninklijke kanselarij voor de *grandes lettres patentes* een formule gebruikt, waarbij de tegenwoordige Belgische aansluit : « N. Dei gratia Francorum rex, omnibus presentibus et futuris, salutem. N. par la grâce de Dieu roi de France, à tous présents et à venir, salut. » (A. GIRY, *Manuel de diplomatie*, 2^e druk, Parijs, 1925, blz. 767). De Restauratie nam de stijl van het *Ancien Régime*, met enkele wijzigingen, weder op. Zo werd de *Charte Constitutionnelle* van 14 augustus 1830 door de Franse koning afgekondigd met deze inleidende woorden :

venir, salut. » Il ne fait pas de doute que le législateur belge a suivi l'exemple français lorsqu'il décida, le 19 septembre 1831, que le texte promulgué des lois et arrêtés royaux serait dorénavant précédé des termes : « Léopold, Roi des Belges, à tous présents et à venir, Salut. »

Les Pays-Bas connaissent une autre formule de promulgation des lois et qui, dans nos régions, peut se prévaloir d'une tradition aussi ancienne, sinon encore plus ancienne : « Wij..., Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut... » (Nous...,

A tous ceux qui verront ou entendront lire les présentes, salut !) (Const. des P.B., art. 81.)

Des termes à peu près identiques se rencontreraient déjà dans la plus ancienne charte de langue néerlandaise qui soit connue et qui émanait des échevins de Bochoute-Velzeke (1249) : « ... alle degene die dese lettren sien selen... » (... tous ceux qui verront ces lettres...) (H. OBREEN et A. VAN LOEY, *De oudste Middelnederlandsche oorkonden...*, « Verslagen en Mededelingen Kon. VI. Academie voor Taal- en Letterkunde », 1934, p. 337.) Il est probable que cette formule continua à avoir la préférence aussi bien dans les provinces flamandes qu'aux Pays-Bas septentrionaux (voir de nombreux exemples dans H. OBREEN et A. VAN LOEY, o.c. ; L. PH. C. VAN DEN BERGH, *Oorkondenboek van Holland en Zeeland*, La Haye, 1866-1873, 2 vol. ; A. VAN LOKEREN, *Chartes et documents de l'abbaye de St-Pierre à Gand*, Gand, 1868-1871 ; 2 vol. ; G. ESPINAS, H. PIRENNE, e.a., *Recueil de documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière en Flandre*, Bruxelles, 1906-1951, 5 vol. ; J. MOORS, *De oorkondentaal in Belgisch-Limburg...*, s.l., 1952 ; P. SIPMA, *Oudfriesche oorkonden*, La Haye, 1927-1933, 2 vol.)

Les Etats-Généraux écrivaient au XVIII^e siècle : « Allen den ghenen die dese iegenwoirdige sullen sien oft hooren lesen saluyt » (A tous ceux qui verront ou entendront lire les présentes, salut) (Voy. p. ex. un acte du 10 septembre 1611, texte et photocopie dans H. BROUWER, *Beknopte handleiding tot de kennis van het Nederlandsche oude schrift*, Naarden, s.d., pp. 62-63.)

Aux Pays-Bas autrichiens, les ordonnances de Joseph II étaient introduites par les mots : « A tous ceux qui ces présentes lettres verront, Salut. — Aen alle de gene die dese tegenwoordige sullen zien, Saluyt. » Même à l'époque de la Révolution Brabançonne, les Etats de Brabant et de Flandre ont continué la tradition (P. VERHAEGEN, *Recueil des ordonnances des Pays-Bas Autrichiens*, t. XIII, Bruxelles, 1914, passim). L'invasion française de 1795 mit fin à cet usage dans nos régions. Quoi qu'il en soit, ces termes ne conviennent pas

« Louis-Philippe, Roi des Français, à tous présents et à venir, salut ». Ongetwijfeld heeft de Belgische wetgever het Franse voorbeeld nagevolgd, toen hij op 19 september 1831 besliste dat de wetten en koninklijke besluiten voortaan zouden worden afgekondigd onder het aanvangsprotocol : « Léopold, Roi des Belges, à tous présents et à venir, Salut ».

Nederland gebruikt een ander « formulier van afkondiging der wetten », dat in onze gewesten op een even lange, zoniet nog langere traditie kan bogen : « Wij..., Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut : ... » (Ned. Gr., art. 81).

In de oudste ons bekende Nederlandse oorkonde, uitgaande van de Schepenen van Bochoute-Velzeke (1249), treft men reeds ongeveer dezelfde bewoordingen aan : « ... alle degene die dese lettren sien selen... » (H. OBREEN en A. VAN LOEY, *De oudste Middelnederlandsche oorkonden...*, « Versl. en Meded. Kon. VI. Academie voor Taal- en Letterkunde », 1934, blz. 337). Waarschijnlijk bleef deze formule in de Zuidelijke zowel als in de Noordelijke provincies de voorkeur genieten (zie menigvuldige voorbeelden bij H. OBREEN en A. VAN LOEY ; o.c. ; L. PH. C. VAN DEN BERGH, *Oorkondenboek van Holland en Zeeland*, Den Haag, 1866-1873, 2 dln. ; A. VAN LOKEREN, *Chartes et documents de l'abbaye de St-Pierre à Gand*, Gent, 1868-1871, 2 dln. ; G. ESPINAS, H. PIRENNE, e.a., *Recueil de documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière en Flandre*, Brussel, 1906-1951, 5 dln. ; J. MOORS, *De oorkondentaal in Belgisch-Limburg van circa 1350 tot 1400*, s.l., 1952 ; P. SIPMA, *Oudfriesche oorkonden*, Den Haag, 1927-1933, 2 dln.).

In de XVII^e eeuw schreven de Staten-Generaal : « Allen den ghenen die dese iegenwoirdige sullen sien oft hooren lesen saluyt » (zie b.v. akte van 10 september 1611, tekst en fotocopie in H. BROUWER, *Beknopte handleiding tot de kennis van het Nederlandsche oude schrift*, Naarden, s.d., blz. 62-63).

In de Oostenrijkse Nederlanden luidde de aanhef der ordonnances van Jozef II : « A tous ceux qui ces présentes lettres verront, Salut. — Aan alle de gene die dese tegenwoordige sullen sien, Saluyt. » Zelfs ten tijde van de Brabantse Omwenteling zijn de Staten van Brabant en van Vlaanderen de traditie blijven voortzetten (P. VERHAEGEN, *Recueil des ordonnances des Pays-Bas Autrichiens*, dl. XIII, Brussel, 1914, passim). De Franse invasie van 1795 heeft in onze gewesten aan dit gebruik een einde gemaakt. Hoe het ook

pour exprimer en néerlandais la formule que nous avons empruntée aux Français.

La traduction officielle du 19 septembre 1831 (*Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de la Belgique*, Staatsblad, 1831, n° XCIII, 225, pp. 1098-1101) rendait notre texte comme suit : « Leopold, Koning der Belgen, Aen alle tegenwoordige en toekomstige, Salut ». La traduction des lois et arrêtés, depuis le 28 février 1845, et les textes officiels en néerlandais, après 1898, portent : « Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil ! »

L'adresse « Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen » est non seulement une traduction littérale du français, mais encore une façon de s'exprimer qui ne se rencontre guère. « Tegenwoordigen » se dit de personnes qui se trouvent en un endroit déterminé, qui assistent à un événement. Le substantif « Toekomstigen » ne s'emploie pas pour désigner des personnes qui vivront plus tard, qui existeront à une époque future.

On ignorait manifestement en 1831 et en 1845, que, depuis le XIII^e siècle, il existait une formule qui répond encore aujourd'hui au génie de la langue néerlandaise. Les échevins de Bochoute écrivaient : « Si maken bekend die nu sien ende die wesen selen » (H. OBREEN et A. VAN LOEY, o.c.) (Ils font connaître à ceux qui sont aujourd'hui et à ceux qui seront.)

On lit dans des actes postérieurs : « ... al den ghenen die nu sin & hier na wesen sullen » (1263, Hôpital de St-Jean à Gand, voir H. OBREEN et A. VAN LOEY, o.c., n° 8).

« ...allen den ghonen die nu syn ende hier na wesen sullen » (1296, Abbé de St-Pierre à Gand, voir G. ESPINAS, H. PIRENNE, o.c., 1^{re} partie, t. II, p. 220).

La Commission estime que cette formule est heureuse et elle la fait sienne : « Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen ». Ces termes correspondent à ceux du français ; les adverbes « nu » et « hierna » accentuent l'opposition entre « présents » et « à venir » ; l'infinitif « wezen » est conforme à la tradition et d'ailleurs préférable à « zijn », parce qu'il permet d'éviter la répétition « zijn en zijn zullen ».

Le salut s'exprimait anciennement, en général, par le mot « Salutem » (latin), « Salut » (français) et, dans les textes néerlandais, par « Saluyt », « Saluit », « Salut », qui actuellement s'écrit aux Pays-Bas : « Saluut ». Ce terme constitue un mot d'emprunt et au surplus il a pris chez nous un sens familier qui le rend impropre à l'emploi solennel dont il s'agit ici.

zij, als Nederlandse weergave van de uit Frankrijk overgenomen Belgische formule kan deze redactie niet dienen.

In de ambtelijke vertaling van 19 september 1831 (*Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de la Belgique*, Staatsblad, 1831, n° XCIII, 225, blz. 1098-1101) luidde onze tekst : « Leopold, Koning der Belgen, Aen alle tegenwoordige en toekomstige, Salut ». Sedert 28 februari 1845 wordt in de vertaling van de wetten en besluiten en, na 1898, in de officiële Nederlandse teksten, geschreven : « Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil ».

Het adres « Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen » is niet alleen een letterlijke vertaling van het Frans, maar klinkt bovendien zeer ongevoelen. « Tegenwoordigen » betekent personen die zich op een bepaalde plaats bevinden, die bij een gebeurtenis aanwezig zijn. Het substantief « Toekomstigen » wordt niet gebruikt om personen aan te duiden die later zullen leven, toekomstige personen.

Blijkbaar heeft men in 1831 en 1845 niet geweten dat sinds de XIII^e eeuw een formulering bestond, die heden ten dage nog altijd volledig aan het Nederlands taaleigen beantwoordt. De Schepenen van Bochoute schreven : « Si maken bekend die nu sien ende die wesen selen » (H. OBREEN et A. VAN LOEY, o.c.) (Zij maken bekend aan die nu zijn en die wezen zullen.)

In latere oorkonden kan men lezen : « ... al den ghenen die nu sin & hier na wesen sullen » (1263, Hospitaal van St-Jan te Gent, zie H. OBREEN et A. VAN LOEY, o.c., n° 8).

« ...allen den ghonen die nu syn ende hier na wesen sullen » (1296, Abt van St-Pieters te Gent, zie G. ESPINAS, H. PIRENNE, o.c., 1^e dl., II, blz. 220).

De Commissie vond de oude formulering zeer gelukkig en heeft ze overgenomen : « Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen ». Zij beantwoordt aan het Frans ; de bijwoorden « nu » en « hierna » leggen de nadruk op de tegenstelling tussen « présents » en « à venir » ; de infinitief « wezen » behoort tot de traditie en is ook buitendien te verkiezen boven « zijn », omdat daardoor de herhaling « zijn en zijn zullen » vermeden wordt.

Als begroeting werd vroeger doorgaans geschreven : « Salutem » (Lat.) « Salut » (Fr.) en in de Nederlandse teksten « Saluyt », « Saluit », « Salut », thans in Nederland « Saluut ». Dit woord, dat trouwens een bastaardwoord is, heeft in ons land een gemeenzame klank gekregen, zodat het bij een plechtig optreden als het hier bedoelde, niet op zijn plaats is.

La Commission ignore où le traducteur de 1845 a pris le mot « Heil » : elle n'a rencontré ce terme dans aucun document : il signifie bonheur, prospérité, plus particulièrement bien-être moral et il ne convient guère pour exprimer un salut.

Nombre d'anciens textes donnent les termes néerlandais : « gruete », « met groeten », « doen groet », « ewige gruete », « vrindelijke gruete », « groete in Onsen Here », « Onse Grote », « Onse groete » (voir, outre les recueils cités plus haut : Ch. PIOT, *Le cartulaire de l'abbaye de Saint-Trond*, Bruxelles, 1870, 2 vol. ; E. FAIRON, *Régestes de la Cité de Liège*, Liège, 1933-1940, 6 vol., où l'on trouve des exemples pris dans les actes des diverses autorités belges du passé).

Pour le salut comme pour l'adresse, la Commission a donné la préférence à une expression jadis employée et parfaitement correcte : « *Onze Groet* ».

Le texte complet sera donc :

« Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, *Onze Groet*. »

II. — *Loi du 18 avril 1898.*

Modifications principales.

Art. 2, 2^e al. : Wetsontwerpen (Propositions) *devient* Voorstellen ;

Ib., 4^e al. : mag gebeuren (peut avoir lieu) *devient* kan geschieden ;

Ib., 5^e al. : mogen (peuvent) *devient* kunnen ; — zitting (séance) *devient* vergadering ;

Ib., 6^e al. : een enige stemming (un vote unique) *est ambigu et devient* in één maal ;

Ib., 7^e al. : in hare verordeningen (par voie réglementaire) *devient* bij reglement ;

Art. 4, 2^e al., art. 5, 2^e al. et art. 6, 2^e al. : tijdsverloop et tijdsbestek *deviennent* termijn ;

Art. 7 : Betwistingen (contestations) *devient* Twistvragen ; — regelen tot uitlegging (règles d'interprétation) *devient* interpretatieregelen ;

Art. 9 : in twee talen (dans les deux langues) *devient* in beide talen.

Waar de vertaler van 1845 het woordje « Heil » heeft gehaald, is de Commissie onbekend : zij heeft deze term in geen enkele oorkonde aangetroffen ; hij betekent geluk, welvaart, meer in het bijzonder zedelijk geluk, en past minder voor een begroeting.

In een aantal oude teksten, vindt men de Nederlandse termen : « gruete », « met groeten », « doen groet », « ewige gruete », « vrindelijke gruete », « groete in Onsen Here », « Onse Grote », « Onse groete » (zie, behalve de reeds geciteerde verzamelingen, nog Ch. PIOT, *Le cartulaire de l'abbaye de Saint-Trond*, Brussel, 1870, 2 dln. ; E. FAIRON, *Régestes de la Cité de Liège*, Luik, 1933-1940, 6 dln., alwaar voorbeelden uit akten van de verschillende vroegere Belgische overheden).

Voor de begroeting zoals voor het adres heeft de Commissie gemeend de voorkeur te moeten geven aan een vroeger gebruikte goede Nederlandse uitdrukking : « *Onze Groet* ».

De volledige tekst zal dan luiden :

« Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, *Onze Groet*. »

II. — *Wet van 18 april 1898.*

Voornaamste wijzigingen.

Art. 2, 2^e lid : Wetsontwerpen (Propositions) *wordt* voorstellen ;

Ibid., 4^e lid : mag gebeuren (peut avoir lieu) *wordt* kan geschieden ;

Ibid., 5^e lid : mogen (peuvent) *wordt* kunnen ; — zitting (séance) *wordt* vergadering ;

Ibid., 6^e lid : een enige stemming (un vote unique) *is dubbelzinnig en wordt* in één maal ;

Ibid., 7^e lid : in hare verordeningen (par voie réglementaire) *wordt* bij reglement ;

Art. 4, 2^e lid, art. 5, 2^e lid en art. 6, 2^e lid : tijdsverloop en tijdsbestek (délai) *worden* termijn ;

Art. 7 : Betwistingen (contestations) *wordt* Twistvragen ; — regelen tot uitlegging (règles d'interprétation) *wordt* interpretatieregelen ;

Art. 9 : in twee talen (dans les deux langues) *wordt* in beide talen.

Projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise.

Art. 2.

Les projets de loi émanant du gouvernement sont présentés aux chambres en texte bilingue.

Les propositions émanant de l'initiative des membres des chambres sont faites, soit en texte bilingue, soit dans la langue choisie par leurs auteurs.

Dans ce dernier cas, le bureau les fait traduire avant leur mise en délibération.

Le vote des amendements produits au cours de la discussion peut avoir lieu sur un texte unilingue. S'ils sont admis, le bureau fait traduire, avant le second vote, les articles ainsi amendés.

Si, lors du second vote, des modifications sont apportées aux articles adoptés au premier vote, les chambres peuvent décider que le vote définitif sera ajourné à une séance ultérieure.

Dans tous les cas, il est procédé par un vote unique sur un texte complet formulé dans les deux langues.

Les chambres arrêtent, par voie réglementaire, les mesures qu'elles jugent utiles pour assurer, chacune en ce qui la concerne, l'exécution du présent article.

Ontwerp van wet betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De wetten worden in het Nederlands en in het Frans gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt.

Art. 2.

Wetsontwerpen uitgaande van de regering worden bij de Kamers ingediend in een tweetalige tekst.

Voorstellen uitgaande van leden der kamers worden ingediend, hetzij in een tweetalige tekst, hetzij in de taal door de voorstellers gekozen.

In het laatste geval laat het bureau de voorstellen vertalen vooraleer zij aan een beraadslaging worden onderworpen.

De stemming over amendementen die gedurende de bespreking worden voorgesteld, kan geschieden op een eentalige tekst. Indien zij worden aangenomen, laat het bureau de aldus gewijzigde artikelen vóór de tweede stemming vertalen.

Wanneer, bij de tweede stemming, wijzigingen worden aangebracht in de bij de eerste stemming aangenomen artikelen, kunnen de kamers beslissen dat de eindstemming tot een latere vergadering zal worden uitgesteld.

In alle gevallen wordt over een volledige in beide talen gestelde tekst in één maal gestemd.

De kamers bepalen bij reglement de maatregelen die zij dienstig oordelen om, elk wat haar betreft, de uitvoering van dit artikel te verzekeren.

Art. 3.

La sanction et la promulgation des lois se feront de la manière suivante :

- « Baudouin, Roi des Belges,
- » A tous, présents et à venir, SALUT.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(LOI)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. »

« Boudewijn, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

» De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(WET)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Art. 4.

Les lois, après leur promulgation, sont insérées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard.

Elles sont obligatoires dans tout le Royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai.

Art. 5.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont faits en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard, dans le mois de leur date. Néanmoins, les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge* ; si leur publicité ne présente pas de caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels.

Art. 3.

De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten geschieden op de volgende wijze :

« Boudewijn, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

» De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(WET)

« Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Baudouin, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, SALUT.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(LOI)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. »

Art. 4.

De wetten worden, na hun afkondiging, in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

Zij zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij de wet een andere termijn heeft bepaald.

Art. 5.

De koninklijke en de ministeriële besluiten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Zij worden binnen een maand na hun dagtekening in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander. Voor besluiten echter die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, kan met een bekendmaking bij uittreksel of met een blote vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden volstaan ; levert hun openbaarheid geen algemeen nut op, dan kan van de bekendmaking worden afgezien.

De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten voorschrijven.

Art. 6.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont obligatoires dans tout le Royaume, le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens deviennent obligatoires à dater de la notification aux intéressés.

Art. 7.

Les contestations basées sur la divergence des textes sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Art. 8.

§ 1^{er}. — Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans les deux langues nationales.

Dans le cas où le texte original n'a été rédigé que dans une de ces langues une traduction dans l'autre langue est également publiée au *Moniteur belge*.

S'il n'existe pas de texte original dans l'une des langues nationales, une traduction dans chacune de ces langues est publiée au *Moniteur belge*.

§ 2. — Lorsqu'il existe un texte original en une langue autre que le français ou le néerlandais, copie de ce texte est tenue à la disposition du public au Ministère des Affaires étrangères.

Art. 9.

Sont abrogés :

- 1° la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, modifiée par l'article 1^{er} de la loi du 3 août 1924 et par la loi du 19 juillet 1951 ;
- 2° la loi du 19 juillet 1951 concernant la sanction et la promulgation des lois.

Art. 10.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1960.

Art. 6.

Koninklijke en ministeriële besluiten zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen.

Besluiten die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, worden verbindend zodra daarvan aan de belanghebbenden kennis is gegeven.

Art. 7.

Twistvragen gegrond op verschil tussen de teksten worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

Art. 8.

§ 1. — Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dit verdrag in beide landstalen bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Is de oorspronkelijke tekst slechts in een van deze talen gesteld, dan wordt in het *Belgisch Staatsblad* ook een vertaling in de andere taal bekendgemaakt.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in een van de landstalen, dan wordt in het *Belgisch Staatsblad* een vertaling in elk van deze talen bekendgemaakt.

§ 2. — Bestaat er een oorspronkelijke tekst in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, dan wordt een afschrift van die tekst op het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor het publiek ter inzage gelegd.

Art. 9.

Opgeheven worden :

- 1° de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 3 augustus 1924 en bij de wet van 19 juli 1951 ;
- 2° de wet van 19 juli 1951 betreffende de bekrachtiging en de afkondiging van de wetten.

Art. 10.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 januari 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

L. MERCHERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la présentation et à la publication des lois et arrêtés », a donné le 10 novembre 1959 l'avis suivant :

Le projet a pour objet de régler la présentation et la publication des lois et arrêtés.

Il tend à remplacer la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, qui détermine actuellement les modalités de présentation et de publication des lois et arrêtés.

Selon l'exposé des motifs, le projet a, en ordre principal, pour but de corriger certaines « expressions et tournures incorrectes ou inexactes » qui figurent dans le texte de la loi du 18 avril 1898.

**

Dans la mesure où les dispositions qu'il contient concernant l'élaboration des lois par les Chambres, le projet règle une matière qui, selon l'article 46 de la Constitution, relève des attributions de chacune des Chambres législatives.

Il résulte de l'examen des travaux préparatoires de la loi du 18 avril 1898 que cette question n'a pas échappé à l'attention du législateur de l'époque. Celui-ci a estimé qu'il appartenait au législateur, et non à chacune des Chambres, d'arrêter les règles essentielles de la procédure d'élaboration des lois en vue de leur adoption dans les deux langues nationales. Pour justifier son opinion, le législateur de 1898 invoqua notamment l'article 23 de la Constitution, suivant lequel l'emploi des langues pour les actes de l'autorité publique ne peut être réglé que par la loi.

**

Ces règles qui concernent l'élaboration des lois par les Chambres, bien que présentant formellement le caractère de dispositions légales, échappent à l'application de l'article 67 de la Constitution, qui dispose que le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois. L'exécution de ces règles demeure une prérogative de chacune des Chambres, comme le rappelle l'article 2, dernier alinéa, du projet, qui est la reproduction textuelle de l'alinéa correspondant de la loi du 18 avril 1898.

Toutefois, cette prérogative, que les Chambres tiennent de l'article 46 de la Constitution, ne vaut que pour la phase de l'élaboration des lois qui a lieu devant les Chambres mêmes, et non pour la phase ultérieure qui comprend la sanction et la promulgation des lois par le Roi, ni pour la publication des lois.

Comme le projet comporte non seulement des dispositions relatives à la participation des Chambres à l'élaboration des lois, mais aussi à la participation du Roi à l'œuvre législative, ainsi que des dispositions concernant la publication et l'entrée en vigueur des lois, il conviendrait de rédiger le dernier alinéa de l'article 2 comme suit : « Les Chambres arrêtent, par voie réglementaire, les mesures qu'elles jugent utiles pour assurer, chacune en ce qui la concerne, l'exécution du présent article. »

**

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e oktober 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de inkleding en de bekendmaking van wetten en besluiten », heeft de 10^e november 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp heeft tot doel, het opmaken en het bekendmaken van wetten en besluiten te regelen.

Het strekt tot vervanging van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, die thans de regelen stelt voor het opmaken en het bedenken van wetten en besluiten.

Volgens de memorie van toelichting bedoelt het ontwerp in hoofdzaak, een aantal « gebrekkige of onnauwkeurige Nederlandse uitdrukkingen en zinswendingen » in de tekst van de wet van 18 april 1898 te verbeteren.

**

Inzover het ontwerp voorzieningen treft over het maken van wetten door de Kamers, regelt het een materie die volgens artikel 46 van de Grondwet tot de bevoegdheid van elk der Wetgevende Kamers behoort.

Naar uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 18 april 1898 blijkt, is dit de toenmalige wetgever niet ontgaan. Deze heeft gemeend dat de essentiële procedure-regelen voor het opmaken van de wetten met het oog op hun goedkeuring in beide landstalen, door de wetgever dienen te worden vastgesteld en niet door elk van beide Kamers. Voor deze zienswijze zocht hij steun onder meer in artikel 23 van de Grondwet, volgens hetwelk het gebruik der talen voor handelingen van het openbaar gezag niet dan door de wet kan worden geregeld.

**

Deze regelen betreffende het maken van wetten door de Kamers mogen zich naar de vorm als wetsbepalingen voordoen, zij vallen nochtans niet onder artikel 67 van de Grondwet, hetwelk bepaalt dat de Koning de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn. De uitvoering van die regelen blijft een prerogatief van elk van beide Kamers, zoals in herinnering wordt gebracht door artikel 2, laatste lid, van het ontwerp dat, althans in het Frans, woordelijk het overeenkomstig artikel van de wet van 18 april 1898 overneemt.

Dit prerogatief, dat de Kamers aan artikel 46 van de Grondwet ontlelen, geldt echter alleen voor de fase van het opmaken der wetten die zich in de Kamers zelf afwikkelt, niet voor de latere fase, waarin de Koning de wetten bekrachtigt en afkondigt, noch voor de bekendmaking.

Aangezien in het ontwerp bepalingen staan die niet alleen het aandeel van de Kamers in het opmaken van wetten, maar ook het aandeel van de Koning in het wetgevingsbestel betreffen, benevens bepalingen over de bekendmaking en inwerkingtreding van wetten, behoort het laatste lid van artikel 2 als volgt te worden gelezen : « De kamers bepalen bij reglement de maatregelen die zij dienstig oordelen om, elk wat haar betreft, de uitvoering van dit artikel te verzekeren. »

**

L'article 3 du projet établit la formule de sanction et de promulgation des lois.

La formule française ne diffère pas de la formule actuelle qui, sous réserve de la désignation du chef de l'Etat et de la dénomination du *Moniteur*, est identique à la formule établie pour la première fois par la loi du 28 février 1845, reprise par la loi du 18 avril 1898 et par la loi du 19 juillet 1951 qui est actuellement en vigueur.

La formule néerlandaise, au contraire, est nouvelle tant dans la partie relative à la salutation que dans celle qui est relative à la promulgation.

La modification que la future loi apportera à la version néerlandaise de cette formule nécessitera logiquement une modification parallèle de la formule de salutation des arrêts royaux, laquelle n'est établie par aucun texte général; de la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée, établie par l'arrêté royal du 17 juillet 1951, et de la formule des décrets pris par le Roi sur base de l'article 7 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge.

**

Les articles 5 et 6 du projet, qui correspondent respectivement à l'article 5 de la loi du 18 avril 1898 et à l'article 6 de la même loi, tel qu'il fut modifié par la loi du 3 août 1924, sont relatifs aux arrêts royaux.

Les arrêts ministériels ne sont visés que par l'article 8 du projet, qui dispose que les arrêts ministériels qui sont publiés par la voie du *Moniteur belge* paraîtront dans les deux langues, texte français et texte néerlandais en regard.

Les règles relatives à la confection, à la publication et à l'entrée en vigueur des arrêts ministériels doivent être les mêmes que celles qui président à la confection, à la publication et à l'entrée en vigueur des arrêts royaux.

Il conviendrait, dès lors, d'étendre l'application des articles 5 et 6 aux arrêts ministériels.

L'article 6, alinéa 2, ne vise qu'un mode de publication des arrêts qui n'intéressent pas la généralité des citoyens : à savoir, la publication par extrait. Il ne mentionne ni la publication intégrale, qui est toujours possible, ni la publication par simple mention ne comportant que la date et l'objet de l'arrêté, alors que ce dernier mode de publication est devenu très fréquent.

L'article 6, alinéa 3, dispose qu'il n'est pas dérogé aux dispositions en vigueur, qui exigent, en outre, une autre publication des arrêts de cette nature. L'application de cette disposition, qui ne vise que les seuls arrêts qui n'intéressent pas la généralité des citoyens, devrait être étendue aux arrêts réglementaires dont il est question à l'article 5. Cette disposition gagnerait à être rédigée de la manière suivante : « Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêts. »

Le Conseil d'Etat propose une nouvelle rédaction des articles 5 et 6, qui tient compte de ces observations et qui, de plus, comporte une autre présentation des dispositions qu'ils comprennent.

**

Artikel 3 bepaalt het formulier voor bekrachtiging en afkondiging der wetten.

Het Franse formulier verschilt niet van het huidige, dit is, op de naam van het Staatshoofd en de titel van, het *Staatsblad* na, het formulier dat door de wet van 28 februari 1845 is ingevoerd en eerst door de wet van 18 april 1898, vervolgens door de thans geldende wet van 19 juli 1951 is overgenomen.

Het Nederlandse formulier daarentegen is nieuw, zowel in het gedeelte over de groet als in dat over de afkondiging.

Als de ontworpen wijziging bij de wet in het Nederlandse formulier zal zijn aangebracht, zal vanzelfsprekend overeenkomstige wijziging nodig zijn in het begroetingsformulier van de koninklijke besluiten dat door geen enkele algemene tekst is vastgesteld, in het bij koninklijk besluit van 17 juli 1951 vastgestelde formulier van tenuitvoerlegging van arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en in het formulier van de decreten die de Koning vaststelt op grond van artikel 7 van de wet van 18 oktober 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo.

**

De artikelen 5 en 6 van het ontwerp, die onderscheidenlijk overeenstemmen met artikel 5 van de wet van 18 april 1898 en met artikel 6 van dezelfde wet, zoals dit werd gewijzigd door de wet van 3 augustus 1924, hebben betrekking op de koninklijke besluiten.

Van ministeriële besluiten is alleen sprake in artikel 8 van het ontwerp, hetwelk bepaalt dat ministeriële besluiten die in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, in beide talen verschijnen, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkaar.

Terzake van het opmaken, bekendmaken en in werking stellen, moeten voor ministeriële besluiten dezelfde regelen gelden als voor koninklijke besluiten.

Ook ministeriële besluiten moeten dus in de werkingsfeer van de artikelen 5 en 6 worden betrokken.

Voor besluiten die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, vermeldt artikel 6, tweede lid, maar één wijze van bekendmaking, namelijk bij uittreksel. Het spreekt niet van de altijd mogelijke, volledige bekendmaking, noch van de bekendmaking met blote vermelding van datum en onderwerp van het besluit, die nochtans steeds vaker voorkomt.

Artikel 6, derde lid, stelt dat aan de geldende bepalingen die voor dergelijke besluiten bovendien een andere bekendmaking voorschrijven, geen afbreuk wordt gedaan. De toepassing van deze bepaling, die alleen doelt op besluiten welke niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, zou tot de in artikel 5 bedoelde verordenende besluiten moeten worden uitgebreid. Deze bepaling kan als volgt worden gelezen : « De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking voor besluiten voorschrijven. »

Voor de artikelen 5 en 6 stelt de Raad van State een nieuwe tekst voor, waarin hij met deze opmerkingen rekening houdt en de bepalingen anders schikt.

**

A l'article 8 du projet il est question des arrêtés ministériels et des circulaires qui sont publiés par la voie du *Moniteur belge*.

Les arrêtés ministériels doivent, pour leur confection, leur publication et leur entrée en vigueur, être assimilés aux arrêtés royaux. Les articles 5 et 6 doivent leur être rendus applicables comme il a été dit ci-dessus, et, dès lors, il n'est plus nécessaire d'en faire mention à l'article 8.

Quant aux circulaires, elles ne constituent qu'une partie des publications qui sont faites dans le *Moniteur belge* à la requête des autorités administratives. Celles-ci sont tenues de se conformer, pour toutes ces publications, aux règles générales énoncées par la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. Une disposition qui règle l'emploi des langues en ce qui concerne la publication des circulaires, est superflue.

Il suit de ces deux observations que l'article 8 du projet peut être omis.

**

Le projet est muet quant à cette source du droit positif que sont les traités internationaux.

La Cour de cassation, en son arrêt de principe du 11 décembre 1953 (Pas. 1954, I, 298) et la section de législation du Conseil d'Etat, en plusieurs de ses avis, ont affirmé que, pour être opposables aux citoyens belges et les lier, les traités doivent avoir été publiés en Belgique. Le Conseil d'Etat propose un texte destiné à combler cette lacune du projet.

**

Pour le surplus, le projet appelle quelques observations de forme ne nécessitant pas de commentaire, et qui résultent du texte proposé ci-après :

PROJET DE LOI RELATIF A L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE LEGISLATIVE, A LA PRESENTATION, A LA PUBLICATION ET A L'ENTREE EN VIGUEUR DES TEXTES LEGAUX ET REGLEMENTAIRES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

... (comme l'article 1^{er} du projet)...

Article 2.

... (comme l'article 2 du projet, sauf le dernier alinéa qui devrait être rédigé comme suit :

« Les Chambres arrêtent par voie réglementaire les mesures qu'elles jugent utiles pour assurer, chacune en ce qui la concerne, l'exécution du présent article. »

Artikel 8 van het ontwerp handelt over ministeriële besluiten en omzendbrieven die in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Ministeriële besluiten zijn, wat het opmaken, bekendmaken en inwerkingstellen betreft, met koninklijke besluiten gelijk te stellen. Zoals reeds is gezegd, moeten ze in de werkingssfeer van de artikelen 5 en 6 worden betrokken ; in artikel 8 hoeven ze dan niet meer te worden vermeld.

Omsendbrieven van hun kant zijn maar een onderdeel van hetgeen in het *Belgisch Staatsblad* ten verzoeken van de bestuursoverheid verschijnt. Deze overheid moet zich voor al die bekendmakingen gedragen naar de algemene regelen van de wet van 28 juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken. Een bepaling die het gebruik der talen bij de bekendmaking van omzendbrieven regelt, is overbodig.

Om beide genoemde redenen kan artikel 8 vervallen.

**

Het ontwerp zegt niets over een andere bron van het positieve recht : de internationale verdragen.

Het Hof van cassatie in zijn beginselarrest van 11 december 1953 (Pas. 1954, I, 298) en de afdeling wetgeving van de Raad van State in meer dan een advies, hebben verklaard dat verdragen, willen zij aan Belgen kunnen worden tegengeworpen en hen binden, in België bekendgemaakt moeten zijn. De Raad van State stelt een tekst voor om deze leemte in het ontwerp aan te vullen.

**

Voorts zijn nog enige opmerkingen te maken over de vorm van het ontwerp ; zij behoeven echter geen commentaar en blijken genoegzaam uit de hierna voorgestelde tekst :

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET GEBRUIK DER TALEN IN WETGEVINGSZAKEN, HET OPMAKEN, BEKENDMAKEN EN INWERKINGTREDEN VAN WETTEN EN VERORDENINGEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

... (als in het ontwerp)...

Artikel 2.

... (als in het ontwerp, behalve het laatste lid, te lezen als volgt :

« De Kamers bepalen bij reglement de maatregelen die zij dienstig oordelen om, elk wat haar betreft, de uitvoering van dit artikel te verzekeren. »

Article 3.

... (comme l'article 3 du projet)...

Article 4.

... (comme l'article 4 du projet)...

Article 5.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont faits en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard, dans le mois de leur date. Néanmoins, les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente pas de caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels.

Article 6.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont obligatoires dans tout le Royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens deviennent obligatoires à dater de la notification aux intéressés.

Article 7.

... (comme l'article 7 du projet)...

Article 8.

§ 1^{er}. — Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge*, dans les deux langues nationales.

Dans le cas où le texte original n'a été rédigé que dans une de ces langues, une traduction dans l'autre langue est également publiée au *Moniteur belge*.

S'il n'existe pas de texte original dans l'une des langues nationales, une traduction dans chacune de ces langues est publiée au *Moniteur belge*.

§ 2. — Lorsqu'il existe un texte original en une langue autre que le français ou le néerlandais, copie de ce texte est tenue à la disposition du public au Ministère des Affaires étrangères.

Article 9.

Sont abrogées :

- 1^o la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, modifiée par l'article 1^{er} de la loi du 3 août 1924 et par la loi du 19 juillet 1951 ;
- 2^o la loi du 19 juillet 1951 concernant la sanction et la promulgation des lois.

Article 10.

... (comme l'article 10 du projet)...

Artikel 3.

... (als in het ontwerp)...

Artikel 4.

... (als in het ontwerp)...

Artikel 5.

De koninklijke en de ministeriële besluiten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Zij worden binnen een maand na hun dagtekening in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander. Voor besluiten echter die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, kan met een bekendmaking bij uittreksel of met een blote vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden volstaan ; levert hun openbaarheid geen algemeen nut op, dan kan van bekendmaking worden afgezien.

De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten voorschrijven.

Artikel 6.

Koninklijke en ministeriële besluiten zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen.

Besluiten die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, worden verbindend zodra daarvan aan de belanghebbenden kennis is gegeven.

Artikel 7.

... (als in het ontwerp)...

Artikel 8.

§ 1. — Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dit verdrag in beide landstalen bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Is de oorspronkelijke tekst slechts in een van deze talen gesteld, dan wordt in het *Belgisch Staatsblad* ook een vertaling in de andere taal bekendgemaakt.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in een van de landstalen, dan wordt in het *Belgisch Staatsblad* een vertaling in elk van deze talen bekendgemaakt.

§ 2. — Bestaat er een oorspronkelijke tekst in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, dan wordt een afschrift van die tekst op het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor het publiek ter inzage gelegd.

Artikel 9.

Opgeheven worden :

- 1^o de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 3 augustus 1924 en bij de wet van 19 juli 1951 ;
- 2^o de wet van 19 juli 1951 betreffende de bekrachtiging en de afkondiging van de wetten.

Artikel 10.

... (als in het ontwerp)...

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;

F. DUCHENE et F. VAN GOETHEM, assesseurs
de la section de législation ;

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUE-
TENS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE,
auditeur, et par M. J. MASQUELIN, membre dirigeant
du Bureau de coordination.

Le Greffier, — De Griffier,

(s./w. get.) C. ROUSSEAUX.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 28 novembre 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van
State ;

F. DUCHENE en F. VAN GOETHEM, bijzitters
van de afdeling wetgeving ;

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Neder-
landse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.
SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN
ASSCHE, auditeur, en door de H. J. MASQUELIN, lei-
dend lid van het Coördinatiebureau.

Le Président, — De Voorzitter,

(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 28^e november 1959.

De Griffier van de Raad van State,